

Cite as: *Noj im vampiri mo! – We are the Vampires now!*; performers: Ağuş Kara, Zülfisiye Kara; camera/ interview/ transcription/ translation: Thede Kahl, Andreea Pascaru; editor: Valentina Paul, retrieved from [www.oeaw.ac.at/VLACH](http://www.oeaw.ac.at/VLACH), ID number: megl1237TRV0004a.

Meglen Vlach	English translation
1	1
00:00:13,320 --> 00:00:15,840	00:00:13,320 --> 00:00:15,840
Di memlekét tsi vǎ zǎtsǎá bitórni?	What stories did the elders used to tell you?
2	2
00:00:15,920 --> 00:00:18,760	00:00:15,920 --> 00:00:18,760
Nínga únǎ prikózmǎ, tsíva di memlekét,	Maybe one more story, something about the homeland,
3	3
00:00:18,760 --> 00:00:19,480	00:00:18,760 --> 00:00:19,480
tsíva tsi štíts.	anything you know.
4	4
00:00:19,520 --> 00:00:23,120	00:00:19,520 --> 00:00:23,120
- Pricázma ěli bun štǎáú áma noj no čulóm,	- They were good in telling stories, but we didn't pay attention,
5	5
00:00:23,160 --> 00:00:28,400	00:00:23,160 --> 00:00:28,400
ič nu pǎtúm sǎ fátsim ěáni, n-anvitsóm ěáni.	we were not able to do so, to learn them.
6	6
00:00:29,480 --> 00:00:30,640	00:00:29,480 --> 00:00:30,640
Ha.	Yea.
7	7
00:00:30,800 --> 00:00:32,960	00:00:30,800 --> 00:00:32,960
- Hajdútsi tsi súntu, hajdútsi?	- Who were the "hajduks" (outlaws)?
8	8
00:00:33,400 --> 00:00:35,560	00:00:33,400 --> 00:00:35,560
Nu aveǎ, Caradžóva, la múnti?	Didn't they exist in the mountains of Karacova?
9	9
00:00:35,680 --> 00:00:38,760	00:00:35,680 --> 00:00:38,760
ǘámenj cu dufékj, ǘámenj hajdútsj.	Men with guns, bandits.

## VLACH Transcriptions

10	10
00:00:38,800 --> 00:00:43,880	00:00:38,800 --> 00:00:43,880
- Cafcáz, Cafcáz, ajdút uráŷ, Cafcáz.	- In the Caucasus there were hajduks.
11	11
00:00:43,920 --> 00:00:47,440	00:00:43,920 --> 00:00:47,440
- Nu Cafcáz, nínti, nínti, ăn Makedónia.	- [I mean,] not in the Caucasus, earlier, in Macedonia.
12	12
00:00:47,480 --> 00:00:52,040	00:00:47,480 --> 00:00:52,040
- Ăn Makedónia, ič di tséle, tári raŷ, hajdút,	- In Macedonia there were many hajduks,
13	13
00:00:52,360 --> 00:00:55,840	00:00:52,360 --> 00:00:55,840
íáni, an múnti giéŷ.	they were living in the forest.
14	14
00:00:55,960 --> 00:00:58,280	00:00:55,960 --> 00:00:58,280
- La tsélea ajdúts dzitséau. - An múnti giéŷ.	- They were called hajduks. - They were living in the mountains.
15	15
00:00:58,360 --> 00:01:01,000	00:00:58,360 --> 00:01:01,000
- Cɔn aveá cávgă, cum spúnets la cávgă? - Tabí.	- In war times, how do you say "war"? - Yes, like this.
16	16
00:01:01,000 --> 00:01:05,920	00:01:01,000 --> 00:01:05,920
- Tabí, túntsi burvíts, insán burvíts eráŷ.	- Yes, they were quarrelling, people were quarrelling back then.
17	17
00:01:06,040 --> 00:01:08,560	00:01:06,040 --> 00:01:08,560
- Di nu si štjá dési Makedónia	- It was still not known whether Macedonia
18	18
00:01:08,600 --> 00:01:11,360	00:01:08,600 --> 00:01:11,360
íntră-n Íunanistán, íntră-n Bulgária,	would become a part of Greece or Bulgaria,
19	19
00:01:11,400 --> 00:01:14,560	00:01:11,400 --> 00:01:14,560
aveá cávgă, cávgă. Nu zătséá ---	there was war. Didn't they tell you about ---
20	20

## VLACH Transcriptions

00:01:14,640 --> 00:01:16,840	00:01:14,640 --> 00:01:16,840
- Amá, Ľunanistán di nósti ári řaná.	- But, in Greece there are a lot of our people.
21	21
00:01:16,920 --> 00:01:18,760	00:01:16,920 --> 00:01:18,760
Türklér var, de[řil] mi?	They have Turks there, right?
22	22
00:01:19,760 --> 00:01:22,040	00:01:19,760 --> 00:01:22,040
- Batú Trakía. - Batú Trákia.	- In West Thrace. - West Thrace.
23	23
00:01:26,040 --> 00:01:27,440	00:01:26,040 --> 00:01:27,440
Ha.	Yea.
24	24
00:01:28,840 --> 00:01:33,120	00:01:28,840 --> 00:01:33,120
- Cum spúnets la pädúri? Pädúri, ormán, ormán, cum?	- How do you say "forest"? Forest?
25	25
00:01:33,800 --> 00:01:37,520	00:01:33,800 --> 00:01:37,520
- Múnti, múnti.	- "Munti" (mountain, forest).
26	26
00:01:37,560 --> 00:01:39,600	00:01:37,560 --> 00:01:39,600
- Co řu áre lémnu. - Lémni.	- There where the wood is. - Wood.
27	27
00:01:39,840 --> 00:01:45,440	00:01:39,840 --> 00:01:45,440
- Píétre, lémni. Pädúri nu avétsi?	- Stones, wood. You do not say "padúri"?
28	28
00:01:45,560 --> 00:01:49,800	00:01:45,560 --> 00:01:49,800
Pädúri nu -- ayáč, ormán? Múnti.	You do not say "padúri"?
29	29
00:01:49,960 --> 00:01:55,080	00:01:49,960 --> 00:01:55,080
- Múnti, amá nu ári řa, e, řa disúpra ári.	- But there is no forest here, it is up there.
30	30
00:01:55,360 --> 00:01:58,440	00:01:55,360 --> 00:01:58,440
An ormán řátsi disúpra cätúnľuř ári.	There is only forest above the village.

## VLACH Transcriptions

31	31
00:01:58,560 --> 00:02:04,440	00:01:58,560 --> 00:02:04,440
Mo čámuri sadíră, čam sadíră, čam sadíră.	They have just planted fir trees there.
32	32
00:02:06,480 --> 00:02:09,040	00:02:06,480 --> 00:02:09,040
- Áma ăn memlekét mulțs aų frıca di vâmpiri.	- But in the homeland, many are afraid of vampires.
33	33
00:02:09,440 --> 00:02:11,480	00:02:09,440 --> 00:02:11,480
- Cóla lalt turlıj ári.	- There things are different.
34	34
00:02:11,520 --> 00:02:13,920	00:02:11,520 --> 00:02:13,920
- Nu, ma bătărni zic di vómpiri.	- I mean the elders, they speak about vampires.
35	35
00:02:14,000 --> 00:02:16,880	00:02:14,000 --> 00:02:16,880
- Naínti, naínti. - Năínti, nínti zitșeá.	- Back then. - In older times they did.
36	36
00:02:17,200 --> 00:02:19,120	00:02:17,200 --> 00:02:19,120
- Tse, tse, tse?	- What?
37	37
00:02:19,240 --> 00:02:21,600	00:02:19,240 --> 00:02:21,600
- Vampíri. - Vampíri?	- Vampires. - Vampires?
38	38
00:02:21,680 --> 00:02:25,280	00:02:21,680 --> 00:02:25,280
- Cóla zıtsi, naínti. - Naínti vé, be, vampíri!	- There, back then. - Of course, back then there were vampires!
39	39
00:02:25,320 --> 00:02:26,160	00:02:25,320 --> 00:02:26,160
- Tsi fătșeáų?	- What did they used to do?
40	40
00:02:26,160 --> 00:02:32,200	00:02:26,160 --> 00:02:32,200
- Vampíri, insán ra vampíri be! Tabí, vampíri insán ra!	- Vampires, human vampires! Yes, human vampires!
41	41
00:02:32,760 --> 00:02:35,960	00:02:32,760 --> 00:02:35,960

## VLACH Transcriptions

Vampíri nu vé, vampíri insán ra!	They were not vampires, the humans were vampires!
42	42
00:02:36,880 --> 00:02:41,520	00:02:36,880 --> 00:02:41,520
Dála náĭ sǎ, dála ůáĭ sǎ, fudzí	Whenever someone's mother or father wandered
43	43
00:02:42,200 --> 00:02:45,160	00:02:42,200 --> 00:02:45,160
an tári, an balcán,	through the wooded mountains,
44	44
00:02:45,280 --> 00:02:49,360	00:02:45,280 --> 00:02:49,360
cóla tsi, tsi fátsé? Tsi ará ne, íáni?	what did he do? What happened?
45	45
00:02:49,560 --> 00:02:52,320	00:02:49,560 --> 00:02:52,320
[Zǎ]tseá: <Eĭ, vampír víni!>	He said: <A vampire came!>
46	46
00:02:52,600 --> 00:02:57,440	00:02:52,600 --> 00:02:57,440
Si daráŭ ná šá cálu, péru! Tséla vampír rá.	And the horse became like this, the hair! That was the vampire.
47	47
00:02:57,720 --> 00:03:01,360	00:02:57,720 --> 00:03:01,360
Vampír nu vea íáni, atsél vampír insánu vampír äi.	That was not a vampire, it was a human.
48	48
00:03:02,840 --> 00:03:06,080	00:03:02,840 --> 00:03:06,080
Un vampír ári an márǎ.	Once upon a time there was a vampire at the mill.
49	49
00:03:06,200 --> 00:03:10,320	00:03:06,200 --> 00:03:10,320
- Nu štíu ůo ša, mi zurlutáj.	- No idea, that confuses me.
50	50
00:03:10,360 --> 00:03:13,640	00:03:10,360 --> 00:03:13,640
- Íési di cǎtún,	- Outside the village
51	51
00:03:13,720 --> 00:03:18,080	00:03:13,720 --> 00:03:18,080
la čéšmǎ si duc fétili sǎ ľea ápǎ.	there was a spring where the girls went to fetch water.

## VLACH Transcriptions

52	52
00:03:18,200 --> 00:03:19,320	00:03:18,200 --> 00:03:19,320
Tamám mu?	All right?
53	53
00:03:19,320 --> 00:03:21,920	00:03:19,320 --> 00:03:21,920
Tsel vampír íési.	And this vampire came there.
54	54
00:03:21,920 --> 00:03:24,320	00:03:21,920 --> 00:03:24,320
E, ma únde ęa, ęáta o ę.	And when there was a girl, he took it.
55	55
00:03:24,320 --> 00:03:30,040	00:03:24,320 --> 00:03:30,040
An án ún[ă] ęáta, an mės, hie an án,	Once a year or once a month,
56	56
00:03:30,120 --> 00:03:32,880	00:03:30,120 --> 00:03:32,880
bir senedé, an án, de[ęil] mi?	once a year [he got a girl], didn't he?
57	57
00:03:33,120 --> 00:03:40,200	00:03:33,120 --> 00:03:40,200
An án únă ęátă ęé, catún z-ęáu sáldi šă vampíru ę.	One year, the vampire came to the village just to steal a girl.
58	58
00:03:40,680 --> 00:03:43,000	00:03:40,680 --> 00:03:43,000
Toĭ zĭtsi: <ĭo, un űom,> zĭtse,	A guy said: <I am a man,> he said,
59	59
00:03:43,040 --> 00:03:46,920	00:03:43,040 --> 00:03:46,920
<toj mi dar,> zĭtsi, <ca fĭáta mi dără.>	<let me make myself look like a girl.>
60	60
00:03:47,280 --> 00:03:53,200	00:03:47,280 --> 00:03:53,200
Si dútsi la čéšmă, si dútsi la čéšmă, vampíru víni.	So he went to the spring, and the vampire came.
61	61
00:03:53,200 --> 00:03:55,120	00:03:53,200 --> 00:03:55,120
- Ca féti si pirminėšti.	- [The man was] dressed like a girl.
62	62
00:03:55,120 --> 00:04:02,000	00:03:55,120 --> 00:04:02,000

## VLACH Transcriptions

- Vampíru víni. Ā ľę, ři ómu ľę ľę.	- The vampire came. He took the girl and the man.
63	63
00:04:02,360 --> 00:04:06,280	00:04:02,360 --> 00:04:06,280
Ľę ľę anóntru, ee, únę mári ařátsi,	He took them inside, eh, a big one,
64	64
00:04:06,880 --> 00:04:11,400	00:04:06,880 --> 00:04:11,400
ři tsel mári vampír, di ĵundi vampíri ári cóla,	a big vampire, they had vampires there,
65	65
00:04:11,400 --> 00:04:14,520	00:04:11,400 --> 00:04:14,520
mári vampír, an řatác aiřt ęa,	the big vampire had a room here,
66	66
00:04:14,760 --> 00:04:19,400	00:04:14,760 --> 00:04:19,400
áma, řatác tári, di řárbę řatác.	with a bed, a straw bed.
67	67
00:04:21,160 --> 00:04:27,520	00:04:21,160 --> 00:04:27,520
Āĵ zřtsi: <Ĵu řăn fétili?> <A, fétili nę li mancóm,> zřtsi.	He said: <Where are the girls?> <Ah, we ate all the girls,> he said.
68	68
00:04:28,640 --> 00:04:33,120	00:04:28,640 --> 00:04:33,120
<ři atséli, tsésti erá tsi mancóm,> řáni,	<We ate all we had,>
69	69
00:04:33,360 --> 00:04:36,200	00:04:33,360 --> 00:04:36,200
la ómu řĵ zřtsi vampíru, řĵ zřtsi la ęómu.	said the vampire to the man.
70	70
00:04:36,640 --> 00:04:39,520	00:04:36,640 --> 00:04:39,520
- Nu řĵ bitirřtę pricózma cu vępíri!	- You did not finish the story with the vampire.
71	71
00:04:40,520 --> 00:04:43,240	00:04:40,520 --> 00:04:43,240
- Nu s-unutó.	- Ha, he did not forget it.
72	72
00:04:43,440 --> 00:04:49,400	00:04:43,440 --> 00:04:49,400
- Fitsóru tsi řęátsi, řtřĵ be?	- Do you know what the man did?
73	73

## VLACH Transcriptions

00:04:50,600 --> 00:04:56,920	00:04:50,600 --> 00:04:56,920
Atséla, vampíru, ăl dzătsi că:	He said to the vampire:
74	74
00:04:57,000 --> 00:05:00,200	00:04:57,000 --> 00:05:00,200
<Tamám,> zítsti, <mi manáncă míni,	<Well, he will eat me,
75	75
00:05:00,320 --> 00:05:02,800	00:05:00,320 --> 00:05:02,800
tamám, afijét ólsun!> zítsti.	so enjoy your meal!> he said.
76	76
00:05:02,800 --> 00:05:10,720	00:05:02,800 --> 00:05:10,720
<Am un tári să-ț spun, un lúcrú să spun.	<I have something to tell you, I will show you something.
77	77
00:05:10,800 --> 00:05:17,120	00:05:10,800 --> 00:05:17,120
Úcu štij, úcu-l fátsi ăl lúcrú, éla yá ș-olsún!>	And when you know that, come here and take me!>
78	78
00:05:18,360 --> 00:05:21,320	00:05:18,360 --> 00:05:21,320
<E, spúni!> zítsti.	<Well, tell me!> [the vampire] said.
79	79
00:05:21,800 --> 00:05:25,600	00:05:21,800 --> 00:05:25,600
<Cón mi manántș míni, čęa úšă dișklíșă să íe,	<When you eat me, leave that door open,
80	80
00:05:25,640 --> 00:05:27,240	00:05:25,640 --> 00:05:27,240
ayá sál ey,> zítsti.	I will stay alone here,> he said.
81	81
00:05:28,400 --> 00:05:32,560	00:05:28,400 --> 00:05:32,560
<Cótsti?> <Voĭ tsi lă mǎncáts fétile, yá nu l-áră,> zítsti,	<Why?> <You normally eat girls, but here isn't any,> he said,
82	82
00:05:32,680 --> 00:05:35,280	00:05:32,680 --> 00:05:35,280
<al yá nu-ĭ tséla,> zítsti, <ĭap, ma íá-u!>	<here is'nt any,> he said, <hop, have a look!>
83	83
00:05:35,320 --> 00:05:39,440	00:05:35,320 --> 00:05:39,440
Amá fu(dz)ĭ di yá, zítsti, ši curturșăști.	And he went away, and so he escaped.



## VLACH Transcriptions

84	84
00:05:40,320 --> 00:05:44,240	00:05:40,320 --> 00:05:44,240
Víneḡa-n cǎtún, zǐtsi: <Cum mă?> Ša ša.	He went to the village: <What happened?> That and that.
85	85
00:05:44,320 --> 00:05:47,320	00:05:44,320 --> 00:05:47,320
<Bírda cǎtǎ úna feḡatǎ nu-l ǐau ǐél --ǎscǎ.>	<Whenever he sees a girl, he won't harm them anymore.>
86	86
00:05:47,360 --> 00:05:53,000	00:05:47,360 --> 00:05:53,000
Si duc fétili - la čéšma - čéla vampíru ša si cá:tǎ,	Now when the girls go to the spring, the vampire is just looking
87	87
00:05:53,080 --> 00:05:56,000	00:05:53,080 --> 00:05:56,000
ǐč, la fétili al fátsi cu móna.	and waving to the girls.
88	88
00:05:56,640 --> 00:06:01,680	00:05:56,640 --> 00:06:01,680
ǐáni, úázgedžǐl-- ačél fičóru tut milétu li curtursǐj.	So, the young man finally rescued the village [from the vampire].
89	89
00:06:02,760 --> 00:06:07,120	00:06:02,760 --> 00:06:07,120
Tamám mu? Vampíru ša-ǐ, insán manǎncǎ.	All right? That's the way the vampire is, he eats people.
90	90
00:06:07,760 --> 00:06:11,560	00:06:07,760 --> 00:06:11,560
Amá nu ári vampír, ári -- ša, masáli šti.	But now there are no more vampires, just stories.
91	91
00:06:12,280 --> 00:06:17,640	00:06:12,280 --> 00:06:17,640
Nec tsélu štǐfu ǐáni, unéc lu tsɔn mínti.	I know that, I still remember a bit.
92	92
00:06:17,680 --> 00:06:22,480	00:06:17,680 --> 00:06:22,480
- Eǐ, ma noǐ ša, naǐnti masáluri štǐám, masáluri, tabǐ.	- Well, these were the stories we knew, stories, yes.
93	93
00:06:22,560 --> 00:06:23,480	00:06:22,560 --> 00:06:23,480
- Tabǐ.	- Of course.

## VLACH Transcriptions

94	94
00:06:24,240 --> 00:06:26,240	00:06:24,240 --> 00:06:26,240
- Áma ári cántitsi búni.	- Now you can still find some nice songs.
95	95
00:06:26,680 --> 00:06:30,480	00:06:26,680 --> 00:06:30,480
- Mo ári mi íáni an memlekiét vampíri?	- Are there still vampires in the homeland?
96	96
00:06:30,960 --> 00:06:33,560	00:06:30,960 --> 00:06:33,560
Ári mi a vóstru memlekiét?	Are there in your country?
97	97
00:06:34,080 --> 00:06:35,280	00:06:34,080 --> 00:06:35,280
- Nu ári, nu ári.	- There aren't any.
98	98
00:06:35,280 --> 00:06:38,080	00:06:35,280 --> 00:06:38,080
- Vácótu véki vé, vé. - Túntsi vé.	- In the old times there were. - There were.
99	99
00:06:38,080 --> 00:06:40,080	00:06:38,080 --> 00:06:40,080
- Pricázmuri s-atsesti.	- These are fairy tales.
100	100
00:06:41,360 --> 00:06:43,840	00:06:41,360 --> 00:06:43,840
- Tabí, túntsi vé, mo nu ári.	- Yes, they existed, now there is no one left.
101	101
00:06:44,080 --> 00:06:47,720	00:06:44,080 --> 00:06:47,720
Mo insáni vampíri sã. Noj im vampíri.	We are the vampires now.
102	102
00:06:49,960 --> 00:06:53,480	00:06:49,960 --> 00:06:53,480
- Sumovíli vëa naínti, zitşëáu. Mo sumovíli ári mi?	- There were fairies. But now, are there still fairies?
103	103
00:06:53,840 --> 00:06:55,280	00:06:53,840 --> 00:06:55,280
Sumovíli vëa naínti.	There were "sumovili" (woodland fairies) back then.
104	104
00:06:55,280 --> 00:06:58,280	00:06:55,280 --> 00:06:58,280

## VLACH Transcriptions

Mo, no ári mi sumovíli, íč, nu ári. - Ári mi sumovíli mo?	Now, they have disappeared. - Are there still sumovili?
105	105
00:06:58,320 --> 00:07:01,600	00:06:58,320 --> 00:07:01,600
- Tsi erá sumovíli? - Džíndi, džín.	- What were these sumovili? - Jinns.
106	106
00:07:01,640 --> 00:07:04,840	00:07:01,640 --> 00:07:04,840
- Sumovíli mo, nóptęa tsístęa řes.	- These fairies came out in the night.
107	107
00:07:05,040 --> 00:07:08,120	00:07:05,040 --> 00:07:08,120
Cu tambár, dámbár-dúmbar.	With drums, drum drum.
108	108
00:07:08,560 --> 00:07:12,080	00:07:08,560 --> 00:07:12,080
[?]	[?]
109	109
00:07:12,080 --> 00:07:15,440	00:07:12,080 --> 00:07:15,440
[...] cólo fuzí, řa bilmén me,	[...] they came and left, you know,
110	110
00:07:15,680 --> 00:07:17,480	00:07:15,680 --> 00:07:17,480
čipčęá, čipsęšti.	and tried to touch you [?]
111	111
00:07:17,800 --> 00:07:20,960	00:07:17,800 --> 00:07:20,960
Ašá erá, áma mó nu ári.	That was the way it was.
112	112
00:07:21,000 --> 00:07:25,680	00:07:21,000 --> 00:07:25,680
Túntse na --, úša u ánkliđém mi, bidé nu řešáu.	Back then, we closed the doors and did not go outside.
113	113
00:07:25,680 --> 00:07:28,120	00:07:25,680 --> 00:07:28,120
Nóáptęa avé --, fríca vé.	In the night we were afraid.
114	114
00:07:28,240 --> 00:07:30,400	00:07:28,240 --> 00:07:30,400
- Áma ša táre nu vé, videęála nu vé,	- We did not have even [electric] light.
115	115

## VLACH Transcriptions

00:07:30,440 --> 00:07:32,280	00:07:30,440 --> 00:07:32,280
- Videáala nu vé. - Atseá nu vé naínti.	- No light. - We did not have that then.
116	116
00:07:32,320 --> 00:07:34,040	00:07:32,320 --> 00:07:34,040
- Tabí. - Cu finéru šatájém.	- Sure. - We walked around with a lantern.
117	117
00:07:34,040 --> 00:07:37,280	00:07:34,040 --> 00:07:37,280
- Cu lámpa, cu finér,	- With an oil lamp, with a lantern,
118	118
00:07:38,200 --> 00:07:40,480	00:07:38,200 --> 00:07:40,480
túnsi šá ra, mo ---	that was the way it was back then, but now ---
119	119
00:07:41,200 --> 00:07:44,040	00:07:41,200 --> 00:07:44,040
Her taráf ayduwnlúk (!)	It's light everywhere (!)
120	120
00:07:44,360 --> 00:07:46,840	00:07:44,360 --> 00:07:46,840
- Ditsé nu ári kalmá sumovíli íšte, ditsé sumovíli fuzírã.	- That's why these fairies left, they left.
121	121
00:07:46,840 --> 00:07:48,040	00:07:46,840 --> 00:07:48,040
- Tabí, samovíli fuzírã.	- Well, they have gone.
122	122
00:07:50,200 --> 00:07:54,440	00:07:50,200 --> 00:07:54,440
- Áma vé si samovíli búni? Samovíli búni, nu avé?	- Were there good fairies too?
123	123
00:07:54,680 --> 00:07:56,200	00:07:54,680 --> 00:07:56,200
- Íoc šej!	- No.
124	124
00:07:58,160 --> 00:08:02,000	00:07:58,160 --> 00:08:02,000
Sumovíli túnsi vé, áma mó nu ári.	Back then there were, now they are none.